

الباب الثالث

منهج البحث

3.1 تصميم البحث

ويستخدم هذا البحث بالنهج النوعي الوصفي بدراسة تحليل النصوص (content analysis). ويقال هذا البحث بالنوعي الوصفي لأن نشاط التحليل ليكشف موضوع البحث ويحصل على فهمها، أي يعرف عملية الطلاب في اختيار معنى الكلمة المتكافئة التي ستظهر في الترجمة العربية-الإندونيسية المتكافئة باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني. ولذلك أن اختيار هذا النهج النوعي وفقا لأهداف البحث، في هذا النهج النوعي يريد الباحث أن يفسر انحرافات أو نقوش عمومي موجود من بيانات البحث. ويتركز هذا البحث على الناحية الكتابي بمثابة النص العربي، والقاموس التقليدي والإلكتروني. فيكون هذا البحث وفقا لخاصية البحث النوعي، أي بالخلفية الطبيعية، والباحث باعتباره الوسيلة الأساسية، والتحليل على البيانات افتتاحيا، و تصويريا، وتصميم البحث الموقوت.

3.2 مشترك ومكانه

وكان المشترك في هذا البحث الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية الذين يسلكون في درس الترجمة العربية-الإندونيسية. وأما هذا مكان البحث في جامعة كلية تعليم اللغات والأداب جامعة إندونيسيا التربوية. ويختار الباحث الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية الذين يسلكون في درس الترجمة العربية-الإندونيسية بتفكير أن يكون كثير المشكلة التي يجب أن يؤديها في عملية الترجمة المتعلقة بتكافؤ المعنى.

3.3 جمع البيانات

إن نوع البيانات التي سيجتمعها الباحث أسماء المشاركين بالمجموع من 10 إلى 15 في كل الفصل، وظيفحة من نتيجة المقابلة بالمشاركين، ونص المصدر العربي، وظيفحة من نتيجة الترجمة العربية-الإندونيسية التي يقوم بها المشاركون. في جمع البيانات يؤخذ المشاركون المكتوبون الظيفحة المقابلة المفيدة لمعرفة صعوبتهم، وعمليتهم في إظهار تكافؤ المعنى عند الترجمة العربية-الإندونيسية، ومقارنة الترجمة

بين ما باستخدام القاموس التقليدي و بين ما بالإلكتروني. ويعطي الباحث صفيحة الأسئلة وهي كما يلي:

الجدول 3.1

الصفحة المقابلة

عند ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني		
رقم	سؤال	إجابة
1	ما هي الصعوبة التي تشعر بها؟	أ. التقليدي _____ ب. الإلكتروني _____
2	هل توجد تكافؤ المعنى من القاموس التقليدي والإلكتروني؟	أ. التقليدي _____ ب. الإلكتروني _____
3	هل تعرف مكان موضوع الكلمة	أ. التقليدي _____ ب. الإلكتروني _____

	(العربية) في القاموس التقليدي والإلكتروني؟	
أ. التقليدي _____ ب. الإلكتروني _____	هل أنت لم تعرف على طريقة ليستعمل التكافؤ (الإندونيسية) في سياق الجملة من إنتاج الترجمة باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني؟	4
أ. التقليدي _____ ب. الإلكتروني _____	هل أنت لم تعرف تكافؤ المعنى من اللغة العربية إلى	5

	اللغة الإندونيسية؟	
أ. التقليدي _____ ب. الإلكتروني _____	هل لك المثال غير مفيد؟	6
أ. التقليدي _____ ب. الإلكتروني _____	هل عدم المعلومات التي تحتاج عنها عند استخدام القاموس؟	7
	هل عندك صعوبات أخرى (المعين)	8

ثم سيعطي الباحث نص المصدر الأول في الفصل، وهذا

النص المستعد:

الجدول 3.2

نص المصدر

ترجمة اللغة الهدف	نص المصدر
	ما رأيت شيطاناً في حياتي كان الجاحظ واقفاً أمام بيته، فمرّت قربه امرأة حسناء، فابتسمت له، وقالت: "لي إليك حاجة". فقال الجاحظ: "وما حاجتك؟"، قالت: "أريدك أن

	<p>تذهب معي"، قال: "إلى أين؟"، قالت: "اتبعني دون سؤال". فتبعها الجاحظ، إلى أن وصلا إلى دكان صائغ، وهناك قالت المرأة للصائغ: "مثل ها!"، ثمّ انصرفت. عندئذ سأل الجاحظ الصائغ عن معنى ما قالته المرأة، فقال له: "لا مؤاخذة يا سيّدي! لقد أتتني المرأة بخاتم، وطلبت منّي أن أنقش عليه صورة شيطان، فقلت لها: ما رأيت شيطانا قطّ في حياتي، فأتت بك إلى هنا لظنّها أنّك تشبهه.</p>
--	--

بعد أن يحصل المشاركون على نص المصدر، سيأذن الباحث
المشاركين ليترجمه إلى اللغة الإندونيسية باعتبارها اللغة الهدف
باستخدام القاموس التقليدي. بعد أن ينتهي عملية الترجمة، ثم

سيجمع نتائجهم ويدققها، ثم يختار الباحث بقدر 10 حتى 15 شخصا لموضوع البحث.

وبعد أن يختار المشاركين كموضوع البحث، سيستمر الباحث بنص المصدر المختلف. تبدأ عملية البحث بتوزيع ورقة نص المصدر، أولا يترجم المشاركون نص المصدر إلى اللغة الإندونيسية بالقاموس التقليدي. بعد أن ينتهي عملية الترجمة باستخدام القاموس التقليدي ويطلب الباحث منهم ليجمع نتيجة الترجمة، ثم يترجم المشاركون نص متجانس بالقاموس الإلكتروني، وبعد ذلك، يجمع الباحث نتيجة الترجمة. وهذا النص الذي يترجم المشاركون:

الجدول 3.3

نص المصدر

ترجمة اللغة الهدف	اللغة المصدر
	ثم نفذ شارون مذبحه صبيرا وشتيلا وقتل من الفلسطينيين المسلمين 1500 من الرجال

	المقاتلين، وقامت الطائرات الإسرائيلية بتدمير قيادة منظمة التحرير الفلسطينية في تونس ونفذت هدفها ثمّ عادت ولم تخسر هدفها ثمّ عادت ولم تخسر سوى البترول والقذائف التي رمت بها مقرّ المنظمة، ثمّ قامت الموساد باغتيال (أبو جهاد) نائب ياسر عرفات وهو رئيس أركان للقوات الفلسطينية.
--	---

وبعد ذلك، سيقوم الباحث بتقييم الترجمة من نص اللغة المصدر بأداة تقييم نوعية الترجمة، وسيستخدمها في تثليث لتحسين فضيلة ومصداقية البيانات.

والكلمة التي يبحثها من الجدول 3.2 كما يلي:

الجدول 3.4

تحليل تكافؤ المعنى

رقم	كلمة	المعنى في القاموس الإلكتروني	المعنى في القاموس التقليدي	تحليل
1	نَفَذَ			
2	صبرا			
3	شتيلا			
4	طائرات			
5	تدمير			
6	قيادة			
7	منظمة			
8	البترول			
9	القذائف			
10	رمت			
11	مقرّ			
12	اغتيال			
13	اركان للقويت			

ولمعرفة عملية الطلاب عند اختيار الكلمة التي تظهر باعتبارها الترجمة العربية-الإندونيسية المتكافئة باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني، فيأخذ الباحث أداة هارتمان المستخدم بلاو (2009، ص. 116). وتنفذ هذه الأداة على قرطاس باعتبارها الإستشارة من المشاركين للباحث.

الجدول 3.5

إستشارة المشاركين للباحث

المراحل عند هارتمان	الإستناد إلى إجراء الإستشارة لإستخدام القاموس
1. يزمع المستخدم الكلمة المشكلة في الجملة	
2. يزمع المستخدم الجملة المشكلة	
3. يختار المستخدم المرجع (القاموس) المناسب لترجمة الكلمة	
4. يبحث المستخدم الكلمة الأساسية في القاموس	
5. بعد أن يجد المستخدم الكلمة الأساسية الصحيحة، ثم يوحدها إلى الجملة الأصلية	
6. يأخذ المستعمل لب الجملة	
7. يتحد المستخدم (اللغة المصدر) وفقا لقواعد الجملة المرجعة	

ولمعرفة المقارنة بين تكافؤ المعنى من نتيجة الترجمة باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني، فيستخدم الباحث الأداة عند نبابان، وآخرون. (2012، ص. 49) لتقييم نوعية الترجمة المكافئة منها: (1) أداة تقييم مستوى مضبوط الرسالة، (2) أداة تقييم مستوى مقبول الترجمة، (3) أداة تقييم مستوى مقروء الترجمة.

ومن الثلاثة الأدوات المذكورة، الأداة الأولى من: (أ) صنف الترجمة؛ مضبوط، ونقص المضبوط، وغير المضبوط، (ب) إصابة بمقياس من 1 إلى 3 متساوية بنظرية الهرم المقلوب، أي يعتلى نوعيتها أكثر مقياس التي تحصل بها ، والعكس بالعكس. (ج) والبارامتر النوعي، أي المقبول، ونقص المقبول، وغير المقبول.

وقد قدّم نبابان، وآخرون. (2012، ص. 50) أداة تقييم درجة مضبوط الرسالة كما يلي:

الجدول 3.6

أداة تقيمة درجة مضبوط الترجمة

الصف الترجمة	الإصابة	البارومتر النوعي
المضبوط	3	معنى الكلمة، واصطلاح التقنية، وعبارة، ومادّة، وجملة أو لغة منقولة من نص المصدر إلى اللغة الهدف بدقة؛ إطلاقاً لا يوجد تشويه المعنى
ونقص المضبوط	2	ونقل كثير من معنى الكلمة، واصطلاح التقنية، وعبارة، ومادّة، وجملة أو لغة من نص المصدر إلى اللغة الهدف بدقة. ولكن، فيها تشويه المعنى أو ترجمة المعنى المزدوج (الأصناف) أو فيها المعنى المحذوفة المنقصة سلامة الرسالة
وغير المضبوط	1	ونقل معنى الكلمة، واصطلاح التقنية، وعبارة، ومادّة، وجملة أو لغة من نص المصدر غير دقيق إلى اللغة الهدف أو حذفها.

الأداة الثانية، يمدّ تقييم مستوى مقبول الترجمة بمقياس الذي يقارب 1 إلى 3. ويعطى كل إصابة تصويراً من مستوى مقبول الترجمة. وقد قدّم نابان، وآخرون. (2012، ص. 50) أداة تقيّم درجة مقبول الترجمة كما يلي:

الجدول 3.7

أداة تقييم درجة مقبول الترجمة

الصنف الترجمة	الإصابة	البارومتر النوعي
مقبول	3	تشعر الترجمة بالطبيعية؛ وإصطلاح التقنية المستخدمة عام للقارئ؛ وعبارة، ومادّة، وجملة مستعملة وفقاً لقواعد اللغة الإندونيسية.
نقص المقبول	2	بصفة عامة تشعر الترجمة بالطبيعية؛ ولكن فيها المشكلة الصغيرة في استخدام إصطلاح التقنية أو تحدث فيها الخطأ القليل عن القواعد.

غير المقبول	1	تشعر الترجمة لم طبيعِي أو كالترجمة المرغمة؛ وإصطلاح التقنية المستخدمة غير عام للقارئ؛ وعبارة، ومادّة، وجملة مستعمل يضاد بقواعد اللغة الإندونيسية.
-------------	---	---

الأداة الثالثة المستعملة لتحديد درجة مقروء الترجمة التي

يتأسس على مقياس من 1 إلى 3.

وقد قدّم نابان، وآخرون. (2012، ص. 50) أداة تقيّم درجة

مقروء الترجمة كما يلي:

الجدول 3.8

أداة تقييم درجة مقروء الترجمة

الصنف الترجمة	الإصابة	البارومتر النوعي
درجة القراءة الأعلى	3	تفهم الكلمة، واصطلاح التقنية، وعبارة، ومادّة، وجملة أو نص الترجمة ب سهولة بالقارئ
درجة القراءة الوسطى	2	بصفة عامة تفهم الترجمة بالقارئ، لكن في بعض آخريجب أن يقرأ أكثر من المرة ليفهمها.

درجة القراءة السفلى	1	تصعب الترجمة أن يفهمها بالقارئ
------------------------	---	--------------------------------

من ثلاثة أداة تقييم نوعية الترجمة التي قدمت بالجدول السابق، فينبغي أن يكون الترجيح كالترجمة النوعية المضبوط، المقبول، والمقروء بالقارئ.

وقد قدّم نبابان، وآخرون. (2012، ص. 50) على خاصية الترجمة النوعية العالية كما يلي:

الجدول 3.9

خاصية من الناحية النوعية المقيّمة

رقم	ناحية النوعية المقيّمة	خاصية
1	مضبوط	3
2	مقبول	2
3	مقروء	1

ويعطى وجه المضبوط على خاصية عليا، أي 3، لأنه يتصل بنقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ويعطى وجه مقبول على خاصية 2 لأنه يتصل بوفقا لترجمة بالقواعد، بالمبدأ و الثقافة التي يحدث في اللغة الهدف. ويعطى وجه المقروء على اسفل من خاصية 1 لأنه نتيجة من ترجمته لا يتصل بالقارئ على نتيجة الترجمة، وعموما القارئ على نتيجة الترجمة لا يملك الوصول من اللغة المصدر ، ويرجي القارئ أن يفهم نتيجة الترجمة بسهولة.

وقد قدّم نبابان، وآخرون. (2012، ص. 52) مثالا على تقييم نوعية الترجمة باستخدام أدوات التقييم المذكورة كتصوير واضح عن نموذج تقييم نوعية الترجمة التي تستحق أن تطبقي. والمراد بتقييم نوعية الترجمة تستعمل بالمرء الذي يقدره لكل درجة المضبوط والمقبول والمقروء في نص الترجمة.

الجدول 3.10

تقييم نوعية الترجمة

رقم	اللغة المصدر	اللغة الهدف	الإصابة		
			المضبوط	المقبول	المقروء
1	Almost 100% of middle-aged people need eyeglasses.	Hampir 100% manusia setengah baya memerlukan kaca mata.	3	3	3
2	The eye has been referred to	Mata dikatakan sebagai			

	as “the most important square inch of the body surface” (Havener, 1979, p.1)	“bagian ukuran permukaan tubuh yang paling penting” (Hanever, 1979, h.1)	2	2	2
3	Therefore, changes must be made to improve lighting in homes, offices, restaurants, and geriatric centres.	Dengan demikian, perubahan harus dilakukan dengan menambah pencahayaan di rumah, perkantoran, restoran dan pusat geriatri (panti wreda).	1	3	3
	مجموع		6	8	8
	الإصابة الإجمالي		2.0	2.67	2.67

والجملة في اللغة المصدر الأول يترجم بدقة إلى اللغة الهدف. وتشمل الجملة من ترجمته على قواعد اللغة الإندونيسية، ويفهم قارئ الهدف عليها بسهولة، دون تقنيات الترجمة المستخدمة، والترجمتها في اللغة الهدف المضبوط.

والجملة في اللغة المصدر الثاني يترجم بنقص مضبوط، ونقص المقبول، ونقص المقروء إلى اللغة الهدف، ولذلك ترجمتها غير مفهوم. وينبغي ترجمتها هكذا: *Mata disebut sebagai “bagian terkecil dan terpenting dari permukaan tubuh”*.

إذا كانت الجملة من اللغة المصدر الثالث، فرسالتها في اللغة الهدف يختلف. ويقول المؤلف في حقيقته:

“Oleh sebab itu, perubahan-perubahan harus dilakukan untuk meningkatkan pencahayaan di rumah, di kantor, di restoran dan di pusat- pusat geriatri (panti wreda)”, tetapi penerjemah mengartikan “Dengan demikian, perubahan harus dilakukan dengan menambah pencahayaan di rumah, perkantoran, restoran dan pusat geriatri (panti wreda)”.

وبالرغم، هذه الترجمة مقبول ويسهل على القارئ المستهدف ليفهمها. واستنادا إلى ثلاثة تقييم من ناحية الترجمة النوعية المذكورة، فيحصل الإصابة الإجمالي للثلاثة من ناحية (المضبوط الرسالة، والمقبولها والمقروءها) هو 2، 3، 4.

ولمعرفة الإصابة الإجمالي من ثلاثة الناحية السابقة، وقدم
 نيبان، وآخرون. (2012، ص. 53) مثلها كما التالي:

الجدول 3.11

الإصابة الإجمالي

المضبوط	المقبول	المقروء	مجموع	إجمالي
2x3=6	2,67 x2=5,34	2,67x1=2,67	14,01	14,01:6=2,34

ويوضح الإصابة الإجمالي السابقة أن الترجمة جميعا نقص
 المضبوط، ونقص المقبول، ونقص المفهوم بالقراء.

ومن الإصابة الإجمالي يحصل على مقارنة تكافؤ المعنى من
 الترجمة، إما مترجم باستخدام القاموس التقليدي أو باستخدام
 القاموس الإلكتروني.

الجدول 3.12

تقييم تكافؤ المعنى باستخدام القاموس التقليدي

نوع	اللغة المصدر	اللغة الهدف	الصنف	المعامل	إصابة
-----	--------------	-------------	-------	---------	-------

القاموس	(العربية)	(الإندونيسية)	الترجمة	النوعي	
التقليدي					

الجدول 3.13

تقييم تكافؤ المعنى باستخدام القاموس الإلكتروني

نوع القاموس	اللغة المصدر (العربية)	اللغة الهدف (الإندونيسية)	الصنف الترجمة	المعامل النوعي	إصابة
الإلكتروني					

3.4 تحليل البيانات

ويستعمل تحليل البيانات في هذا البحث بالطريقة التالية:

3.4.1 تقصير البيانات. في هذه العملية، تلخيص الباحث، واختيار

الأشياء الأساسية أو المهمة لتهمدي على موضوع ونقشها

3.4.2 تقديم البيانات. وبعد أن يختار البيانات، البيانات تقديم في شكل القصة، ورسم، والعلاقة بين الصنف والمبدأ التقييم المعين.

3.4.3 تحليل البيانات، أي يبحث البيانات بناء على النظرية.

3.4.4 إستنتاج، بعد أن قدمت البيانات وتحليلها ثم يأخذ الإستنتاج.

وتحليل نتائج الترجمة المتكافئة للمشاركين سيشير إلى نظرية بيم أي الدليل الموجه والطبيعية، ويشير أيضا إلى تصنيف استراتيجيات الترجمة لالفريسي كما الذي يشرح الباحث في الباب الثاني.

ثم يستغيث الباحث عن المحاكمة من أهال وممارسين في الترجمة (العربية-الإندونيسية) بعد يحصل على وصف التقييم أو نتيجة تقييم الترجمة.

3.5 قضية أخلاقية

في عملية هذا البحث لا يوجد قوة التي تثير سلبا للمشاركين كموضوع البحث، كما قدّم أن هذا البحث يستخدم نهج النوعي

الوصفي بدراسة تحليل المعنى. و قوة واثقة من هذا البحث سيزيد المعرفة الجديدة في تطوير أنواع القاموس، وهي من القاموس التقليدي والقاموس الإلكتروني، وخاصة في تحديد تكافؤ المعنى.

3.6 مصدر البيانات

ومصدر البيانات التي تعتبر بضرورة ليجعل المادة الدراسية هي:

3.6.1 نص المصدر؛ العربية

3.6.2 يونس. م. (2010). قاموس العربي-الإندونيسي. جاكرتا:

هيداكاريا أغوع

3.6.3 القاموس الإلكتروني VerbAce-Pro